

聖霊降臨後第十の主日

TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二級祝日 典礼色：緑 II CLASS GREEN

ミサ聖祭 THE MASS

本日の教えは、主として祈りについてである。＜聖福音＞では、祈りが聞き入れられるための、われらの取るべき態度を教え、＜書簡＞では、まことのキリスト教的な祈りとは、聖霊からわき出るものであること、この聖霊がなければ、イエズスの御名を請い願うことさえなしえないこと、などを教える。

入祭文 Introit 詩篇 Psalm 54:17,18,20,23

CUM clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam, ab his, qui appropínquant mihi: et humiliávit eos qui est ante saécula, et manet in aetérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet.

Ps. 54:2 Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde mihi, et exáudi me. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípío et nunc et semper et in saécula saeculórum. Amen.

Cun clamárem ad Dóminum ...

WHEN I cried to the Lord He heard my voice, from them that draw near to me; and He humbled them, Who is before all ages, and remains for ever: cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee.

Ps. 54:2 Hear, O God, my prayer, and despise not my supplication; be attentive to me and fear me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

When I cried to the Lord...

私は主に向かって叫んだ、そして主は、私の祈りを聞き給うた。主は、悪を企む者から、私を守り給うた。世々の前に存在し、永遠に存し給う御者は、彼らを退け給うた。あなたの行く末を主に委ねよ、主はあなたを支え給うであろう。

詩篇 54:2 天主よ、私の祈りを聞き入れ、私の願いを退け給うな、私の願いを聞き給え。願わくは聖父と聖子と聖霊とに栄えあらんことを。はじめにありしごとく、今もいつも、世々に至るまで、アメン。

私は主に向かって叫んだ...

集祷文 Collect

DEUS, qui omnipoténtiam tuam parcéndo máxime et miserándo maniféstas: múltiplica super nos misericórdiam tuam: ut ad tua promíssa currétes, coeléstium bonórum fácias esse consórtes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

R. Amen.

O GOD, Who dost manifest Thine almighty power most chiefly in sparing and showing mercy: multiply upon us Thy mercy: that as we hasten towards Thy promises, Thou mayest make us partakers of heavenly treasures. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

赦しとあわれみのうちに、御力を現し給う天主よ、願わくは、われらへの御あわれみを増し、われらを、約束された幸福へ向かって急がせ、天の善にあずからせ給え。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

書簡 Epistle コリント前書 I Corinthians 12:2-11

LÉCTIO Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.

Fratres: Scitis quóniam cum gentes essétis, ad sumulácula muta prout ducebámini eúntes. Ideo notum vobis fácio, quod nemo in Spíritu Dei loquens, dicit anáthema Jesu. Et nemo potest dicere, Dóminus Jesus, nisi in Spíritu Sancto. Divisiónes vero gratiárum sunt, idem autem Spíritus. Et divisiónes ministratiónum sunt, idem autem Dóminus. Et divisiónes operatiónum sunt, idem vero Deus, qui operátur ómnia in ómnibus. Unicuíque autem datur manifestatió Spíritus ad utilitátem. Álii quidem per Spíritum datur sermo sapiéntiæ: álii autem sermo sciéntiæ secúndum eúmdem Spíritum: álii fides in eódem Spíritu: álii grátia sanitátum in

LESSON from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians.

Brethren, you know that, when you are heathens, you went to dumb idols, according as you were led. Wherefore I give you to understand, that no man, speaking by the Spirit of God, saith Anathema to Jesus; and no man can say: The Lord Jesus, but by the Holy Ghost. Now there are diversities of graces, but the same Spirit; and there are diversities of ministries, but the same Lord; and there are diversities of operations, but the same God, Who worketh all in all. And the manifestation of the Spirit is given to every man unto profit. To one indeed, by the Spirit, is given the word of wisdom; and to another, the word of knowledge,

使徒聖パウロのコリント人への書簡の朗読。

兄弟たちよ、あなたたちが異教徒であった時に、誘われるままに唾の偶像に属(つ)いていたことは、あなたたちも知っていた通りである。ゆえに、私はあなたたちに宣言する、天主の霊に感じて語る者は、誰も「イエズスに呪いあれ」とは言わない、また聖霊によらなければ、誰も「イエズスは主である」と言うことができない。霊的な賜物は異なるが、霊は同じである。聖役は異なるが、主は同じである。働きは異なるが、すべての人にすべてを行いつつ、天主は同じである。おのおのに聖霊の現しを給うたのは、皆の利益のためである。すなわち、ある人には、霊によって智慧の言葉を賜り、ある人には、同じ霊によって知識の言葉が、ある人には、同じ霊によって信仰が、ある人には、その同じ霊によって病気を治す徳能が、ある人には奇蹟を行う力が、ある人には予言が、ある人には霊の識別が、ある人には異語が、ある人には、それを釈(と)く力が与えられている。これらすべてのことは、唯一の同じ霊が行うことであって、霊が思

uno Spíritu; álii operátio virtútem, álii prophetía, álii discrétio spirítuum, álii génera linguárum, álii interpretátio sermónum. Hæc autem ómnia operátur unus atque idem Spíritus, dividens s'ingulis prout vult.

R. Deo grátias.

according to the same Spirit; to another the same grace of healing in one Spirit; to another, the working of miracles; to another, prophecy; to another, the discerning of spirits; to another, divers kinds of tongues; to another, interpretation of speeches. But all these things one and the same Spirit worketh, dividing to every one according as He will.

R. Thanks be to God.

CUSTODI me, Dómine, ut pupíllam óculi: sub umbra alárum tuárum protége me. De vultu tuo iudícum meum pródeat: óculi tui vídeant æquitátem.

昇階誦 Gradual 詩篇 Psalm 16:8,2

KEEP me, O Lord, as the apple of Thine eyes: protect me under the shadow of Thy wings. Let my judgment come forth from Thy countenance: let Thine eyes behold the thing that is equitable.

ALLELÚIA, allelúia. Te decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi reddétur votum in Jerúsalem. Allelúia.

アレルヤ誦 Alleluia 詩篇 Psalm 64:2

ALLELUIA, alleluia. A hymn, O God, becometh Thee in Sion: and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem. Alleluia.

SEQUÉNTIA sancti Evangélii secúndum Lucam.

R. Glória tibi, Dómine.

In illo témpore: Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidébant tamquam justí, et aspernabántur céteros, parábolam istam: Duo hómines ascendérunt in templum ut orárent: unus pharisæus, et alter publicánus. Pharisæus stans, hæc apud se orábat: Deus, grátias ago tibi, quia non sum sicut céteri hóminum: raptóres, injústi, adúlteri: velut étiam hic publicánus. Jejúno bis in sábbato: décimas do ómnium, quæ possídeo. Et publicánus a longe stans nolébat nec óculos ad cœlum leváre: sed percutiébat pectus suum, dicens: Deus, propítius esto mihi peccatóri. Dico vobis: descendit hic justificátus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humiliat, exaltábitur.

R. Laus tibi, Christe.

聖福音 Gospel ルカ Luke 18:9-14

CONTINUATION of the holy Gospel according to St. Luke.

R. Glory be to Thee, O Lord.

At that time, Jesus spoke this parable to some who trusted in themselves as just, and despised others. Two men went up into the temple to pray; the one was a Pharisee, and the other a publican. The Pharisee standing, prayed thus with himself: O God, I give Thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers; as also is this publican. I fast twice in the week; I gave tithes of all that I possess. And the publican standing afar off would not so much as lift up his eyes towards heaven, but struck his breast saying: O God, be merciful to me a sinner. I say to you, this man went down to his house justified rather than the other: because every one that exalteth himself shall be humbled, and he that humbleth himself shall be exalted.

R. Praise be to Thee, O Christ.

し召しのままに、おのおのに分け与え給うのである。

R. 天主に感謝し奉る。

主よ、ひとみのように私を守り給え、御つばさのかげに、私を守り給え。御口より私の審きを語り給え、御目は公平を見給わんことを。

アレルヤ、アレルヤ。天主よ、御身の称賛をふさわしく歌い上げるのは、シオンにおいてである。祈りを捧げるのは、エルザレムにおいてである、アレルヤ。

ルカによる聖福音の続誦。

R. 主よ、御身に光栄あれ。

そのとき、自分を義と信じ、他人を軽蔑している者どもに対して、イエズスはまたこのたとえを語り給うた。「二人の男が、祈ろうとして神殿にのぼった、一人はファリザイ人、一人は税吏（みつぎとり）であった。ファリザイ人は立って、心の中でこう祈っていた、『天主よ、私は他人のように、貪欲、不正、姦通する者、またこの税吏のような人間ではないことを御身に感謝いたします。私は、一週に二度断食し、全所得の十分の一をささげます』。ところが、税吏は遠くに離れ、目を天に向けることさえもなし得ず、胸を打ちながら『おお天主よ、罪人の私をお憐れみください』と言っていた。私はあなたたちに言う、この人は、先の人よりも義とされて、自分の家に帰った。自分を上げる者は下げられ、自分を下げる者は上げられるからである」。

R. キリストよ、御身に誉れあれ。

信經 Creed

奉献文 Offertory 詩篇 Psalm 24:1-3

AD te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confide, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te

TO Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let mine enemies laugh at

主よ、私は靈魂を御身に上げ奉る。わが天主よ、御身により頼み奉る私に、恥を負わせ給うな。敵のあざけりに任せ給うな。御身を望む者は、辱められることがないであろう。

expéctant, non confundéntur.

me: for none of them that wait on
Thee shall be confounded.

密誦 Secret

TIBI, Dómine, sacrificia dicáta reddántur: quæ sic ad honórem nóminis tui deferénda tribuísti, ut éadem remédia fieri nostra præstáres. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

LET the appointed sacrifice be offered to Thee, O Lord: which Thou hast arranged to be offered to the honor of Thy name in such wise that it may be a remedy to us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

主よ、この供え物が御身に捧げられ、聖別されんことを。われらが、御名の光栄のために、この供え物を捧げることが、主は望み給うた。それは、この供え物を、われらの救いの霊薬とする思し召しのためである。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

序誦 Preface 三位一体と主日との序誦 The Preface of The Most Holy Trinity

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, credimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitás, et in majestáte adorétur æquálitás. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: Sanctus,...

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Arch-angels, Cherubim also Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: Holy, ...

聖なる主、全能の父、永遠の天主よ、われらが、いつも、どこにても、主に感謝を捧げるのは、実にふさわしく正しいことであり、われらの義務と救いである。御身は、御独り子と聖霊と共に、唯一の天主、唯一の主にて在す。すなわち、御身は、唯一の位格にて在すのではなく、三つの位格における一体にて在す。われらは、御身の啓示にもとづき、御身の御光栄について信じ奉る真理を、御独り子と聖霊とについても共にひとしく、差別なく、信じ奉る。こうして、われらは、真の永遠の天主をたたえ、その神性において、位格の区別と、本性の唯一性と、天主のみいずの平等性を讃美し奉る。天使、大天使、智天使も熾天使も、これをほめたたえ、きわまりなく声をあわせて歌う。聖なるかな、...

聖体拝領誦 Communion 詩篇 Psalm 50:21

ACCEPTABIS sacrificium justítiæ, oblatiónes et holocáusta, super altáre tuum, Dómine.

THOU wilt accept the sacrifice of justice, oblations and holocausts, upon Thine altar, O Lord.

主よ、御身は、われらの義証のいけにえと、祭壇の上に置かれた供物(さげもの)と燔祭とをよみし給う。

聖体拝領後の祈 Postcommunion

QUÆSUMUS, Dómine Deus noster: ut, quos divinis reparáre non désinis Sacraméntis, tuis non destítuas benígnus auxiliis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

WE beseech Thee, O Lord, our God, that in Thy goodness Thou wilt not deprive of Thine aid those whom Thou dost not cease to renew with Thy divine Sacraments. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

われらの天主なる主よ、願わくは、御慈悲によって、主の秘蹟によって絶えず新たにされる人々に、助力を下し給え。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。